

**ZMLUVA O VÝPOŽIČKE ZBIERKOVÝCH PREDMETOV**  
uzavretá podľa § 659 – 662 Občianskeho zákonníka v platnom znení

**LOAN AGREEMENT**  
pursuant to Sections 659 through 662 of the Civil Code of Slovak Republic  
in valid wording

č./No.: AF3-41/2020

medi/**concluded between**

Zapožičiavateľ/**The Lender:**

Sídlo/ **Registered office:**

Štatutárny zástupca/**represented by:**

Zodpovedný zamestnanec vo veciach  
realizácie zmluvy/ **Employee charged with  
matters of performance of the Agreement:**

Kontakty/**Contacts:**

**Múzeum mesta Bratislavy**

Radničná 1, 815 18 Bratislava

Slovenská republika

PhDr. Peter Hyross, riaditeľ/**director**

Mgr. Zuzana Francová

Vypožičiavateľ/**The Borrower:**

Sídlo/ **Registered office:**

Štatutárny zástupca/**represented by:**

Zodpovedný zamestnanec vo veciach  
realizácie zmluvy/ **Employee charged with  
matters of performance of the Agreement:**

Kontakty/**Contacts:**

**Schallaburg Kulturbetriebsges.m.b.H.**

Schallaburg 1, 3382 Schallaburg

Austria

Guido Wirth, Executive Director

Stefan Mitterer, Commercial Director

Mag. Theresa Höfler, MA

## **Odst. 1/Art. 1**

1. Zapožičiavateľ zapožičiava vypožičiavateľovi za účelom výstavy v múzeu zbierkové predmety (ďalej len „predmet“) v počte **6 položiek** špecifikovaných v zozname s obrazovou dokumentáciou, ktorý je ako Príloha č. 1 neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

**The Lender lends to the Borrower, for purposes of exhibiting, museum items (hereafter “item of loan”) numbering 6 pieces specified in a list with picture documentation, appended in attachment no. 1 which is inseparable part of this agreement.**

2. Predmet výpožičky tejto zmluvy sa vypožičiava za účelom nižšie uvedenej výstavy/**The item of loan of this Agreement is borrowed for the under specified exhibition:**

Výstava/**Exhibition:** DONAU – Menschen, Schätze & Kulturen  
Vom Schwarzen Meer zur Schallaburg

Miesto výstavy/**Place of the exhibition:** Renaissanceschloss Schallaburg

Termín výstavy/**Exhibition dates:** 27. 3. 2020 – 8. 11. 2020

Termín výpožičky (poistná lehota)/  
**Loan term (insurance term):** 17. 02. 2020 – 30. 11. 2020

## **Odst. 2/Art. 2**

1. Vypožičaný predmet musí byť vrátený do 30. 11. 2020.  
**The item on loan must be returned on 30. 11. 2020.**
2. O prípadnom predĺžení výpožičnej lehoty musí vypožičiavateľ písomne požiadať zapožičiavateľa najmenej štyri týždne pred pôvodne stanoveným termínom vrátenia predmetu.  
**Any possible extension of the loan must be applied for by the Borrower in writing to the Lender at least four weeks prior to originally agreed return date of the item.**
3. Zapožičiavateľ má právo vyžadovať skoršie vrátenie predmetu, ak má k tomu vážny dôvod. Vážnym dôvodom je predovšetkým vlastná potreba zapožičiavateľa alebo nedodržanie zmluvných podmienok vypožičiavateľom. Vypožičiavateľ nemá v žiadnom prípade nárok vypožičiavaný predmet zdržiavať.  
**The Lender has the right to demand the return of the item at an earlier date if there is a pressing reason for doing so. The Lender’s own needs or failure by the Borrower to observe the terms of the Agreement constitute a pressing reason. The Borrower has under no circumstances any right to withhold the item on loan.**

### Odstr. 3/Art. 3

1. Vypožičiavateľ je povinný hradiť náklady s poistením vypožičaného predmetu „z klinca na kliniec“, to je na dopravu predmetu od vypožičiavateľa k vypožičiavateľovi, pobyt predmetu u vypožičiavateľa a dopravu od vypožičiavateľa k vypožičiavateľovi proti všetkým rizikám zničenia, poškodenia, zmeny alebo úbytku vypožičaného predmetu, a to na poistnú hodnotu uvedenú v odst. 1 a v prílohe tejto zmluvy.

**The Borrower is obliged to cover the costs of the insurance of the item on loan” from nail to nail”, i. e. for the freight of the item from the Lender to the Borrower, for the period of the loan at Borrower and freight back from the Borrower to the Lender, namely against all risks of destruction, damage, changes or loss of the loan and for this value as specified in Art. 1 and enclosure of this Agreement.**

2. Poistka ako písomný doklad o uzatvorení poistenia musí byť vypožičiavateľom zaslaná tak, aby ju požičiavateľ obdržal najmenej desať dní pred dohovoreným začatím lehoty výpožičky. Pred obdržaním poistky sa nemôže predmet vydať k baleniu a transportu.

**The insurance certificate as a documentary proof of the insurance conclusion has to be mailed by the Borrower in such a fashion that the Lender will have it at least ten days prior to the agreed commencement date of the loan. No item will be released for packing and freight prior to the receipt of the insurance policy.**

3. Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za vypožičaný predmet, a to aj vtedy, ak prípadné poškodenie sa objaví až po vrátení predmetu a má súvis s výpožičkou.

**The Borrower takes over full responsibility for the object also if the damages occur after the restitution of the loan and can be dated back to the period of the loan.**

4. Zapožičiavateľ dá predmet do celkovej výšky **22 900,- €** poistiť proti všetkým rizikám na dobu výpožičky „z klinca na kliniec“, vrátane transportu u:

Uniqua Sachversicherung AG, Untere Donaustr. 21, A-1029 Wien, Rakúsko. Poistenie uskutoční IGS – HS Art Service s. r. o., Jamnického 2, 841 05 Bratislava, Slovenská republika.

**The Lender comprehensive insurance for the period of the loan „from nail to nail“ against all risks including transport amounting to 22 900,- €, at Uniqua Sachversicherung AG, Untere Donau str. 21, A-1029 Wien, Austria. Insurance will be concluded through IGS – HS Art Service s. r. o., Jamnického 2, 841 05 Bratislava.**

### Odstr.4/Art. 4

1. Doprava z miesta na miesto sa uskutočňuje na ťarchu a riziko vypožičiavateľa. Je organizovaná vypožičiavateľom a bude vykonaná firmou:

IGS – HS Art Service s. r. o., Jamnického 2, 841 05 Bratislava, Slovenská republika.

**Transport from location to location takes place at the expense and risk of the Borrower. It is organized by the Borrower and will be carried out by:**

**IGS – HS Art Service s. r. o., Jamnického 2, 841 05 Bratislava, Slovak republic.**

2. Zbierkový predmet bude prevázaný skriňovým uzamykateľným, klimatizovaným dopravným prostriedkom, v ktorom budú zaručené optimálne klimatické podmienky po celú dobu prevozu.

**The item of loan will be transported by locked means of transport with air-condition where the optimal climatic conditions will be guaranteed during the whole time of transportation.**

### **Odst.5/Art. 5**

1. Vypožičiavateľ je povinný zaobchádzať s vypožičaným predmetom s maximálnou starostlivosťou, držať ho v optimálnych podmienkach a chrániť ho pred stratou alebo poškodením. Položky č. 1, 4, 5 a 6 musia byť vystavené vo vitrínach alebo chránené sklenenou stenou.

**The Borrower is obliged to handle the loan with maximal care, to keep it at optimal climatic conditions and to protect it from loss or damage. Items No 1, 4, 5 and 6 have to be exhibited in showcases or protected by a glass wall.**

2. Všetky priestory, kde bude predmet umiestnený, musia byť vybavené elektronickým zabezpečovacím systémom.

**All the premises that will house the loan have to be secured with an electronic security system.**

3. Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť stabilné klimatické podmienky v hodnotách teploty 15 - 20 °C a relatívnu vlhkosť 40 - 60 %. Predmet nesmie byť vystavený pôsobeniu denného svetla. Hladina umelého osvetlenia je stanovená na 50–200 luxov.

**The Borrower is obliged to exhibit the loan in the room with stable climatic conditions with temperature values of 15 to 20 degrees Celsius and relative humidity of 40 - 60%. The loan must not be exposed to daylight. Artificial light levels are set at 50 to 200 lux.**

### **Odst. 6/Art. 6**

1. Na vypožičanom predmete nesmú byť vykonané žiadne úpravy ani reštaurátorské zásahy bez písomného súhlasu vypožičiavateľa.

**No adjustments or conservator interventions may be conducted with the item on loan without the Lender's written consent.**

2. Vypožičiavateľ musí byť okamžite informovaný o akomkoľvek poškodení vypožičaného predmetu a vypožičiavateľ je povinný predložiť písomný zápis o poškodení. V každom prípade vypožičiavateľ rozhoduje o potrebnom reštaurovaní, kým vypožičiavateľ znáša všetky náklady spojené s reštaurovaním a prípadným znížením hodnoty.

**The Lender has to be informed immediately about any damage of the loan and the Borrower is obliged to submit a written record on the damage. In any case the Lender decides on the restoration necessary while the Borrower bears all costs of the restoration and possible decrease of value.**

### **Odst. 7/Art. 7**

V prípade nevyhnutnosti sa vypožičiavateľ zaväzuje uskladniť predmet výpožičky podľa Art. 1 tejto zmluvy len v miestnosti a v budove vopred schválených vypožičiavateľom s tým, že musia byť zaistené alarmom alebo permanentne strážené.

**In case of necessity the Lender is obliged to store the item of loan according to Art. 1 of this Agreement only in the rooms and building approved by the Lender before that. These premises must be secured by an alarm or permanently guarded.**

### **Odst. 8/Art. 8**

1. Vypožičaný predmet musí byť označený na výstave a v katalógu takto:  
Múzeum mesta Bratislavy, Slovensko/Museum der Stadt Bratislava, Slowakei.  
**The loan has to be labeled at the exhibition and in catalogue as follows:  
Múzeum mesta Bratislavy, Slovensko/Museum der Stadt Bratislava, Slowakei.**
2. Vypožičiavateľ môže reprodukovať vypožičaný predmet vo výstavnom katalógu po súhlase vypožičiavateľa. Tri kópie katalógu musia byť poslané vypožičiavateľovi bezplatne.  
**The Borrower is allowed to reproduce the loan in the exhibition catalogue with the written permission of the Lender. Three free copies of the catalogue must be sent to the Lender.**

### **Odst. 9/Art. 9**

Vypožičaný predmet nesmie byť požičaný na žiadnu inú výstavu ani použitý na žiadny iný účel bez súhlasu vypožičiavateľa.

**The loan may neither be lent to any other exhibition nor used for any other purpose without a license previously issued by the Lender.**

### **Odst. 10/Art. 10**

Ak sú podmienky zmluvy porušené, vypožičiavateľ má právo odstúpiť od zmluvy. Odstúpenie nadobúda účinnosť dňom jeho oznámenia vypožičiavateľovi. Z toho vyplývajúce náklady, ako aj náklady súvisiace s náhradou škody musia byť platené vypožičiavateľom.

**If the terms of this Agreement are violated, the Lender has the right of withdrawal from it. The withdrawal from the Agreement is valid from the day of its announcement to the Lender. Consequential costs as well as costs resulting from claim damages have to be paid by the Borrower.**

### **Odst. 11/Art. 11**

1. Všetky ďalšie výdavky spojené so zapožičaním hradí vypožičiavateľ. Tieto náklady zahŕňajú napr. výdavky na balenie alebo colné konanie predmetu, cestu kuriéra.

**All the other expenses connected with loan are covered by the Borrower. These expenses are e.g. packing or customs clearance, courier's travel.**

2. Kuriér bude sprevádzať predmety (predmet výpožičky) počas ich transportu z Bratislavy do Schallaburgu, ako aj naspäť po skončení výstavy. Cesta kuriéra pri odovzdaní vypožičaných predmetov zahŕňa: cestovné náklady, diéty na 2 dni à 50,- €, ubytovanie v hoteli - 1 noc, osobné poistenie kuriéra; a pri spätnom balení predmetov zahŕňa: cestovné náklady, diéty na 2 dni à 50,- €, ubytovanie v hoteli - 1 noc, osobné poistenie kuriéra. Kuriér bude prítomný pri odovzdaní vypožičaných predmetov a pri ich inštalácii, ako aj pri spätnom balení predmetov po skončení výstavy.

**The courier will accompany the transport of the loans from Bratislava to Schallaburg and back after the end of the exhibition. The courier's costs at the transmission of the loans are: travelling costs, per diem for 2 days a 50,- €, hotel accomodation for 1 night, courier's insurance; the costs at the packing of the loans after the exhibition are: travelling costs, per diem for 2 days a 50,- €, hotel accomodation for 1 night, courier's insurance. Courier will be present at the transmission of the loans in Schallaburg as well as during their packing after the exhibition.**

3. Zápis o odovzdaní predmetu v mieste výstavy, ako aj zápis o jeho spätnom prevzatí v mieste výstavy i po návrate k zapožičiavateľovi je ako prílohy č. 2. a č. 3. súčasťou tejto zmluvy.

**Record on the taking over of the loan at the place of the exhibition as well as record of its returning at the exhibition place and after the arrival of the loan to the Lender are appended in attachments no. 2 and no. 3 which are parts of this agreement.**

4. Zápisy o prevzatí aj odovzdaní predmetu budú vyhotovené zástupcom zapožičiavateľa a zástupcom vypožičiavateľa, prípadne vedúcim prevozu.

**These records will be prepared by the representatives of the Lender and the Borrower, respectively by the chief of the transport.**

## **Odst. 12/Art. 12**

1. Táto zmluva je vyhotovená v 5 exemplároch s platnosťou originálu, z ktorých vypožičiavateľ dostane 2 vyhotovenia. Zmluva je platná podpisom oboch zmluvných strán. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade akýchkoľvek sporov je príslušný súd v meste vypožičiavateľa Bratislava, pričom rozhodným právom je právo Slovenskej republiky.

**The Agreement is executed in 5 counterparts being valid as the original of which Borrower shall receive 2 counterpart. The Agreement is valid after the signature of agreement parties. The agreement parties agreed that for case of any disputes the relevant court is the one in the place of the Lender: Bratislava, Slovakia, and the law of the Slovak Republic.**

2. Zmeny a dodatky tejto zmluvy sú možné len v písomnej forme podpísanej oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.

**Changes and appendix to this Agreement are possible only in written form signed by the authorized representatives of both agreement parties.**

3. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia na webovom sídle MMB.

**The Agreement shall enter into force on the date of signing hereof by the representatives of the Contracting Parties and it shall become effective on the date following the date of its publication at the MMB's website.**

V Bratislave dňa/**In Bratislava on**  
14.2.2020

.....

V Schallaburgu dňa/**In Schallaburg on**  
20.2.2020

.....

.....  
PhDr. Peter Hyross  
zapožičiavateľ/**The Lender**

.....  
Guido Wirth  
vypožičiavateľ/**The Borrower**

.....  
Stefan Mitterer  
vypožičiavateľ/**The Borrower**

Príloha č. 1 zmluvy AF3-41/2020/**Annex no. 1 of Agreement AF3-41/2020**  
**ZOZNAM ZBIERKOVÝCH PREDMETOV MMB/**  
**LIST OF COLLECTION ITEMS MMB**

**1. F1-00410**

**2. F1-00534**

**3. F1-00599**

**4. F1-02467**

**5. F1-02468**

**6. K1-16449**

**Celková poistná hodnota/Absolute insurance value EUR: 22 900,- €**